

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje

38. srečanje

27. 11. 2023

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Tamara Bergoč, Jana Černe, Anna Nizza, Fedra Paclich, Ivana Saražin, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci;
- c. zunanje opazovalke: Nada Zajc, Chiara Vianello, Kim Jakopič

Lokacija: v živo, na sedežu dežele Fjk na Korzu Cavour

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. dvomi in težave prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK ter prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma naslednjega srečanja;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 38. srečanje; delovna skupina sklene, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Il verbale resta agli atti	Zapisnik se vloži v spis
2	Restare agli atti	Vložiti v arhiv Hraniti v arhivu (dokument se shrani v arhiv, če se zadeva arhivira in se obravnava konča)
3	Restare agli atti	Vložiti v spis Hraniti v spisu (dokument se vloži v spis, ko se zadeva še obravnava)
4	Conservare agli atti	Hraniti v spisu Shraniti v spisu
5	Depositare agli atti	Vložiti v spis
	Mettere agli atti (diritto penale) Inserimento di una prova testimoniale nel fascicolo processuale	Vključitev dokaza v sodni spis (v kazenskem postopku)
6	Accordo territoriale	Lokalni dogovor (za določitev najemnine)
7	Contratti di affitto agevolati	Pogodbe za subvencionirane najemnine
8	Associazione di categoria	Interesno združenje Panožno združenje (gosp.) Stanovsko združenje (povezano s stanom, statusom, npr. odvetniška, zdravniška zbornica)
9	Potere di rappresentanza	Pooblastilo za zastopanje
10	Potere di firma	Pooblastilo za zastopanje (pri sklepanju pravnih poslov) Pooblastilo za zastopanje (v pravnem prometu)
11	Soggetto con potere di firma	Pooblaščenec za sklepanje pravnih poslov Pooblaščenec za zastopanje v pravnem prometu
12	Legale rappresentante	Zakoniti zastopnik
13	Delegato	Pooblaščenec
14	Procuratore	Prokurist
15	Potere autoritativo	Javna oblast NE avtoritativna!
16	Atto autoritativo	Oblastni akt
17	Accordo amministrativo (dir. amm.) Contratto amministrativo Contratto di diritto amministrativo	Upravna pogodba Javnopravna pogodba Pogodba javnega prava

PREVAJALSKI DVOMI
Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
1	<p>ASTA PUBBLICA</p> <p>povzeto po slovarju Dizionario Simone: Asta pubblica (d. amm.) Nei contratti della pubblica amministrazione l'(-) è un procedimento con il quale si procede da parte della P.A. alla scelta del contraente sulla base della migliore offerta fatta in occasione di un'apposita riunione precedentemente pubblicizzata e alla quale possono partecipare tutti quelli che lo vogliono. Per i contratti dai quali derivano spese la scelta tra asta pubblica e licitazione privata è rimessa al giudizio discrezionale della pubblica amministrazione (art. 2 D.P.R. 627/1972).</p> <p>Licitazione privata (d. amm.) Sistema di scelta del contraente, inerente all'attività contrattuale della pubblica amministrazione, mediante il quale vengono invitate più ditte o persone a partecipare alla gara, con l'aggiudicazione a quello che abbia presentato un'offerta più</p>	<p>V pogodbah javne uprave/javnih naročilih je asta pubblica postopek, s katerim javna uprava izbere naročnika na podlagi najboljše ponudbe, podane v okviru ustrezno oglaševanega predhodnega srečanja, ki se ga lahko udeležijo vsi zainteresirani subjekti. Postaja sicer vedno bolj zastarel izraz, uporabljajo se: procedura aperta, gara a procedura aperta, procedura di gara libera.</p> <p>Licitazione privata (d. amm.) (sin. gara ad inviti) Sistem izbire naročnika (<i>contraente</i>), ki spada v javno naročanje (<i>attività contrattuale della pubblica amministrazione</i>), na podlagi katerega se povabi več podjetij ali oseb, da sodelujejo na razpisu javnega naročila (<i>gara</i>). Naročilo se odda ponudniku, ki je oddal ponudbo z najbolj podobnim zneskom tistemu, ki je bil predhodno določen, a ni bil javno razkrit. Na splošno opazamo, da se v italijanski ureditvi razlikuje med asta pubblica in licitazione privata; zelo malo je zadetkov za licitazione pubblica.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • javna dražba • javna licitacija • javna avkcija • javno zbiranje ponudb • javni razpis za zbiranje ponudb • javna licitacija • postopek s predhodno 	<p>Delovna skupina je začela obravnavati termin <i>asta</i> in besedne zveze, v katerih se uporablja, ter se na koncu obravnave odločila, da termin še dodatno preuči in nekatere končne odločitve s tem v zvezi prenese na naslednje srečanje.</p> <p>Med razpravo je skupina sicer ugotovila, da je asta pubblica termin, ki se v italijanski pravni ureditvi uporablja na dveh različnih področjih, in sicer na finančno-nepremičninskem oziroma na področju javnega naročanja, in posledično uporablja v dveh pomenih:</p> <p>1) v pomenu asta immobiliare, asta giudiziaria: asta pubblica per l'alienazione degli immobili del comune = javna dražba občinskih nepremičnin; v tem pomenu se uporablja tudi v zasebnem pravu, npr. ko gre hiša zaradi neporavnane dolga lastnika na dražbo po tem, ko je bila na podlagi izvršbe zasežena, cena je razkrita in sodelovanje na dražbi je odprto vsem;</p> <p>2) asta pubblica v italijanskem upravnopravnem besedišču s področja naročanja pa pomeni obliko oz. <i>postopek oddaje javnega naročila</i>.</p>

vicina a una cifra precedentemente determinata a tenuta segreta.

V slovenskem sistemu pa se pogosto sreča termin **javna licitacija**.

Kako se ta razlikuje od **javne dražbe**?

Velja isto razlikovanje kakor v italijanščini? Na javno licitacijo je povabljen omejeno število ponudnikov, na javni dražbi pa lahko sodeluje kdor koli?

Na spletu smo našli nekaj razlag, ki pa niso povezane z zgornjim italijanskim razlikovanjem med terminoma:

https://www.javnadrazba.si/li_o_licitacijah.php);

iz zgornje razlage namreč izhaja, da sta **javna dražba** in **javna licitacija** sinonimna termina, a da se uporabljata v različnih kontekstih.

In še zadnje vprašanje: če se sistema ujemata, lahko rečemo, da **licitazione privata** prevajamo kot **javna licitacija**? NE!

Immibile finito all'asta: Una casa viene messa all'asta perché è stata pignorata dalla banca o da chiunque vanti un credito nei tuoi confronti, che cerca di recuperare attraverso il prelievo forzato del bene, che viene successivamente messo in vendita all'asta.

V davčnem smislu je **javna dražba** način prodaje zarubljenih premičnin v davčni izvršbi, ko ocenjena vrednost presega 5000 evrov in se premičnine prodajo na dražbi udeležnemu najboljšemu ponudniku.

kvalifikacijo (na povabilo)

- dražba
- licitacija

Delovna skupina se je osredotočila na drug pomen – na postopek oddaje javnega naročila.

Zmeda glede poimenovanja izhaja iz dejstva, da nacionalna zakonodaja posameznih držav članic EU, ki ureja področje **javnega naročanja**, uporablja posebno terminologijo, ki ne nujno sovпада s terminologijo, uveljavljeno v posameznih državah; razne države so pred poenotenjem na evropski ravni (Direktiva 2014/23/EU) uporabljale terminologijo, ki se danes šteje kot zastarela, se pa še naprej pojavlja na spletiščih in v upravnopravnih virih.

<https://iate.europa.eu/search/result/1706793961795/1>

Language	Term	Rating	Source
it	procedura aperta	****	Consium
it	gara a procedura aperta	***	Consium
it	procedura di gara libera	***	Consium
it	asta pubblica concorso	***	Consium
it	pubblico incanto	***	Consium
en	open procedure	****	Consium
en	open tendering procedure	***	Consium
en	open call for tenders	***	Consium
sl	odprti postopek	***	Consium
sl	odprti razpisni postopek	**	Consium
it	asta pubblica	****	Consium
it	asta aperta	***	Consium
en	public adjudication	**	Consium
en	open adjudication	***	Consium
sl	odprti postopek za oddajo naročila na podlagi najnižje cene	***	Consium
it	asta pubblica	***	COM
en	public auction	***	COM
sl	javna dražba	***	COM

Asta pubblica sodi med tovrstne primere skupaj z **licitazione privata**, **appalto-concorso**, **trattativa privata**, **concessione di realizzazione di lavori pubblici**.

<https://iate.europa.eu/search/result/1706793961795/1>

Asta pubblica, **pubblico incanto** je zastarel izraz za: **procedura aperta**, **gara a procedura aperta**, **procedura di gara libera**.

				<p>V slovenski zakonodaji imamo odprti postopek, odprti razpisni postopek, odprti postopek za oddajo naročila na podlagi najnižje cene (IATE).</p> <p>V praksi pa je to javni razpis ali javni razpis za zbiranje ponudb; licitacija ali dražba sta sinonima, čeprav se v pravnih besedilih uporablja termin dražba. Bistvo dražbe v pravnem smislu je, da se sklene javni razpis ali javno zbiranje ponudb; če se ponudnika povabi v naslednji krog dražbe, je postopek preprosto dražba, če pa je dražba odprta vsem zainteresiranim, se govori o javni dražbi.</p> <p>Licitazione privata: javna uprava pošlje povabilo (gara ad inviti) v glavnem dvema pravnima osebama, ki bosta pričakovano zainteresirani; base d'asta (izklicna, začetna cena) je določena, lahko je tudi skrita (v tem primeru javna uprava ni v nadrejenem položaju); pridevnik privata pa se nanaša na odnos med javno upravo, ki nastopa kot pogodbeni stranka, ne kot javna uprava, sklene se pogodba zasebnega prava; gara ad inviti: kandidati se vnaprej kvalificirajo.</p> <p>Še tretji primer je trattativa privata: javna uprava povabi samo podjetja, ki izpolnjujejo točno določene pogoje; postopek s predhodno kvalifikacijo.</p> <p>Ta postopek je kakor koli ločen od pojma dražbe; dražba se lahko izvede tudi po koncu postopka razpisa, a ni čisto ista stvar; to je javni razpis. Pri dražbi se en predmet draži, se licitira; elektronsko ali v prostoru; vsi ponudniki zvedo za najvišji znesek, nato po določenem številu pozivov in določenem času; edini kriterij je cena!</p>
--	--	--	--	---

				<p>Javna dražba (pog. sodna dražba) je v slovenskem pojmovanju (in v Zakonu o izvršbi) postopek, namenjen ponudbi cene za nakup določene dobrine, pri čemer je kriterij za zagotovitev dobrine oz. predmeta ponudba in cena, ki jo doseže. Pogodba se sklene z najuspešnejšim dražiteljem takoj po zaključku dražbe.</p> <p>Asta giudiziaria = javna dražba</p> <p>Povzetek že potrjenih terminov: Appalto/contratto pubblico je javno naročilo, to je način sklenitve pogodbe, kjer mora javni naročnik izvesti neke postopke javne evidence, predno sklene pogodbo.</p> <p>Bando pubblico = objava javnega naročila Asta pubblica = (gara di) procedura aperta = odprti (razpisni) postopek Asta giudiziaria = javna dražba (pog. sodna dražba) Asta = dražba (sin. licitacija) Gara = razpis Tender/auction = gara/asta</p> <p>Delovna skupina je torej ugotovila, da je asta pubblica zastarel izraz na področju naročanja, ima pa še drug pomen, in sicer na področju prodaje nepremičnin (v lasti občine ali drugih institucij oz. zasebnikov).</p> <p>Na naslednjih srečanjih se bo delovna skupina temeljiteje posvetila področju javnega naročanja, hkrati pa bo tudi poiskala prevod za: AVVISO D'ASTA PUBBLICA PER LA VENDITA DI IMMOBILI DI PROPRIETÀ COMUNALE: javni razpis ali javna dražba?</p>
--	--	--	--	---

				https://www.uradni-list.si/glasilo-uradni-list-rs/vsebina/1999-01-2757/pravilnik-o-prodaji-oddaji-v-zakup-najem-oddaji-za-gradnjo-in-menjavi-stavbnih-zemljisc-v-lasti-mestne-obcine-novo-mesto
2	<p>RESTARE AGLI ATTI Il verbale resta agli atti</p> <p>(Asugi_Regolamento pubblica tutela)</p>	<p>Z besedno zvezo »agli atti« smo se že večkrat srečali v povezavi z različnimi glagoli. V Zvezku imamo navedene predloge:</p> <p>Conservato agli atti Hranjeno v spis<u>u</u> Depositato agli atti Vloženo v spis<u>u</u> Mettere agli atti Hraniti v spis<u>u</u> Hraniti v dokumentaciji</p> <p>Ali lahko za restare agli atti izberemo prevod ostati v spis<u>u</u> ali pa je bolje uporabiti glagol (s)hraniti?</p> <p>Primer iz besedila pravilnika o varstvu pacientovih pravic: <i>I reclami/segnalazioni anonimi vengono protocollati e si procede contestualmente ad avviare un'istruttoria ad uso interno coinvolgendo le strutture interessate, i cui risultati restano agli atti.</i></p> <p><i>Anonimne pritožbe/prijave se registrirajo in hkrati se uvede interni ugotovitveni postopek, v katerem sodelujejo službe, ki so predmet postopka. Zadevne ugotovitve se vložijo v spis.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • ostanejo v evidenci, v spis<u>u</u>, v arhivu • se hranijo v spis<u>u</u> 	<p>Delovna skupina je začela pri obravnavi besede spis, ki se v novi slovenski upravnopravni terminologiji uporablja vedno manj, ker se spisi zdaj vodijo elektronsko, bolj se v klasičnem smislu uporablja izraz dokumenti. Če želimo uporabiti izraz spis, se ta rabi v edninski obliki: <u>hraniti v spis<u>u</u>, vložiti v spis.</u></p> <p>spis (<i>po Franu</i>): besedilo, napisano v posebni obliki, navadno z uradno veljavnostjo: oštevilčiti, vpisati spis; vlagati spise v fascikle; vročiti spis; odposlani, sprejeti spisi; sveženj spisov; mapa za spise / poslovni, uradni spisi; pritožbeni, sodni spis.</p> <p>Če se zadeva arhivira, se pravi, da se shrani, ker ne bo več uporabljena, se shrani v arhiv oz. se arhivira - ad acta.</p> <p>Če pa je zadeva še aktualna, v teku in se bodo s tem povezani dokumenti še naprej uporabljali, se vanjo še lahko pogleda in se spis še obravnava, torej se dokument/dokazno gradivo vloži v spis.</p> <p>Delovna skupina predlaga naslednje prevode: Restare agli atti = vložiti v arhiv; hraniti v arhivu zadeva se arhivira, se shrani v arhiv (in se ne obravnava več); Restare agli atti = vložiti v spis; hraniti v spis<u>u</u> zadeva se vloži v spis (se še obravnava). Conservare agli atti = s/hraniti v spis<u>u</u>, v dokumentaciji Depositare agli atti = vložiti v spis</p>

				<p>Mettere agli atti (pen./kaz.) = inserimento di una prova testimoniale nel fascicolo processuale = vključitev dokaza v sodni spis.</p> <p>Delovna skupina je hkrati obravnavala izraz evidenca, ki je v slovenski upravnopravni praksi pogosto v rabi; evidenca je strukturirana, pregledna zbirka oz. baza podatkov (= banca dati), ki se stalno uporablja.</p>
3	ACCORDO TERRITORIALE	<p>Accordi territoriali so dogovori/sporazumi med stanovskimi/panožnimi organizacijami (associazioni di categoria) za določitev vrednosti in značilnosti pogodb za subvencionirane najemnine (contratti di affitto agevolati), ki se lahko sklenejo na lokalni ravni.</p> <p>Primer iz slovenskega tiska, ki opisuje italijansko specifiko:</p> <p>»Italijani poznajo tudi najemno pogodbo z vnaprej dogovorjeno ceno/najemnino (a canone concordato). V tem primeru se strošek najemnine določi v skladu z lokalnimi dogovori nepremičninskih organizacij in organizacij najemnejalcev. Gre za triletno pogodbo, ki jo je mogoče podaljšati za dodatni dve leti. Lastniki, ki se odločijo za takšen najem, so upravičeni do raznih davčnih olajšav.«</p> <p>https://www.slovenec.org/2022/11/26/kaksne-omejitve-uporabljajo-po-evropi-pri-visini-najemnin/</p>	<ul style="list-style-type: none"> • lokalni dogovor • lokalni sporazum • območni sporazum • območni dogovor • teritorialni sporazum • teritorialni dogovor 	<p>Delovna skupina je obravnavala termin accordo territoriale in ugotovila, da v Sloveniji ni podobne predmetnosti in da je zato treba izbrati bolj opisno in povedno rešitev. Lokalni dogovor ni dovolj, ker podobnega pojma v slovenščini ni.</p> <p>Delovna skupina je zato predlagala prevod: lokalni dogovor za določitev najemnine</p> <p>Pri prevajanju pridevnika territoriale delovna skupina meni, da je treba uvesti prakso, na podlagi katere se bo pridevnik glede na kontekst prevajal kot <i>lokalen</i>, <i>območen</i> ali <i>teritorialen</i>.</p> <p>V slovenščini lokalen asociira na lokalno samoupravo, na občine, kar je v tem primeru ustrezno, saj se accordi territoriali sprejmejo na ravni občine (npr. Accordo territoriale (per il territorio) del Comune di Trieste); območen in teritorialen sta sinonima in sta ozemeljsko opredeljena, navezujeta namreč na teritorij, ozemlje, območje;</p> <p>area, ambito = območje.</p> <p>Med razpravo je delovna skupina obravnavala tudi prevod besedne zveze associazioni di categoria, to so organizacije, ki delujejo kot neke vrste sindikati in zastopajo interese določene kategorije, skupine; v obravnavanem primeru so to najemodajalci.</p>

		https://dijaski.net/gradivo/soc_ref_volitve_02_predstavitev https://studentski.net/gradivo/ulj_fdv_pa1_pol_sno_zapiski_predavanj_02		<p>Associazioni di categoria so podobne združenjem, ni pa nujno, da so pravne osebe!</p> <p>V <i>zamejskem prostoru</i> se običajno to besedno zvezo prevaja kot stanovske organizacije, a v osrednjeslovenskem prostoru je stanovska organizacija pojmovno vezana na osebni status članov, npr. odvetniška, zdravniška zbornica.</p> <p>Na lokalni ravni se prevaja tudi kot panožna organizacija, a se za osrednjeslovensko uho pojem navezuje samo na ožje gospodarske dejavnosti, saj je panoga vrsta gospodarske dejavnosti.</p> <p>Delovna skupina je zato odločila za prevod: interesno združenje</p>
4	POTERE DI FIRMA	<p>Potere di firma ali facoltà di firma je v poslovni praksi pooblastilo za zastopanje drugega subjekta (zlasti podjetij in družb) v pravnem prometu; je pooblastilo za sklepanje pravnih poslov v imenu in za račun druge zastopane osebe. Besedna zveza potere di firma izhaja iz dejstva, da oseba, ki ima pooblastilo za sklepanje poslov v imenu tretjih oseb, za ta namen tudi podpisuje dokumente. Ali lahko govorimo o pooblastilu za podpis(ovanje)?</p> <p><i>Procura = Negozio giuridico unilaterale (detto anche, ma improp., delega) mediante il quale una persona conferisce a un'altra (detta procuratore) il potere di rappresentarla.</i></p> <p><i>La delega può essere speciale o generale. Quando speciale avrà ad oggetto il compimento di uno specifico atto e di tutti gli atti necessari al suo compimento. La procura generale invece</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • pooblastilo za podpisovanje • pooblastilo za zastopanje • pooblastilo za podpis in zastopanje • pooblastilo za sklepanje pravnih poslov • IATE: pooblastilo <p><i>EN power of signature</i></p>	<p>Delovna skupina je obravnavala termin potere di firma in ugotovila, da v Sloveniji ni podobne predmetnosti, ne obstaja <i>pooblastilo za podpisovanje</i>, temveč le pooblastilo za zastopanje.</p> <p>Delovna skupina je izhajala iz že potrjenega prevoda: legale rappresentante = zakoniti zastopnik</p> <p>V italijanščini imamo več semantično podobnih terminov, ki označujejo oblike pooblaščenja (procura, delega, mandato). Delovna skupina je obravnavala prvi dve:</p> <ul style="list-style-type: none"> • procura = it. enostranski pravni posel pooblastitelja (neustrezno pogosto imenovan tudi delega), s katerim se pooblaščenca (prokuristu) podelijo določena pooblastila za zastopanje, procura je <i>splošno pooblastilo</i>, ki se pojavlja le v obligacijskem pravu (gospodarske družbe ipd.); <p>v slo = prokura, splošno pooblastilo = z zakonom določeno splošno pooblastilo za sklepanje pogodb in</p>

		<p><i>avrà ad oggetto un numero indeterminato di atti.</i></p>	<p>opravljanje pravnih poslov v zvezi s poslovanjem gospodarske družbe;</p> <ul style="list-style-type: none"> • delega = posebno pooblastilo, ki se razlikuje od splošnega pooblastila (prokure), ker je predmet pooblastila specifičen posel (oz. vsi posli, potrebni za izpolnitev specifičnega akta); pri splošnem pooblastilu - procura pa je pooblaščenec pooblaščen za zastopanje pri nedoločenem številu poslov. <p>Potere di firma pa pomeni upravičenje vodilnih kadrov v nekem podjetju/družbi (amministratori), da zakonito zastopajo družbo in imajo pooblastilo, da nastopajo v imenu družbe v poslih s tretjimi osebami, kupujejo pravice in sprejemajo obveznosti v imenu podjetja/družbe.</p> <p>Tako v primeru procure kot v primeru potere di firma gre za potere di rappresentanza (pooblastilo za zastopanje), a je pooblastilo v primeru potere di firma v bistvu še bolj specifično, saj omogoča vodilnim uradnikom sklepanje poslov in zastopanje v raznih postopkih.</p> <p>Delovna skupina se je na podlagi razprave odločila za naslednje prevode:</p> <p>Potere di rappresentanza = Pooblastilo za zastopanje Potere di firma = Pooblastilo za zastopanje (pri sklepanju pravnih poslov) Pooblastilo za zastopanje (v pravnem prometu)</p> <p>Soggetto con potere di firma =</p>
--	--	--	---

				<p>pooblaščenec za sklepanje pravnih poslov, pooblaščenec za zastopanje v pravnem prometu</p> <p>Legale rappresentante = zakoniti zastopnik Delegato = pooblaščenec Procuratore = prokurist</p>
5	<p>POTERE AUTORITATIVO POTERI AUTORITATIVI</p>	<p>V slovenščini se izraza avtoritativnost in avtoritativen pogosto povežeta z negativnim pomenom, saj nakazujeta na osebo ali organ, ki izvaja oblast, ukazuje in ne dopušča ugovorov. Besedne zveze avtoritativni režim, avtoritativna oblast in avtoritativna politika se pogosto pojavlja v povezavi z nekdanjo Jugoslavijo oziroma drugimi režimi, nikakor pa ne v povezavi z izvajanjem pooblastil in nalog javne uprave in njenih organov, da lahko enostransko odločajo in vplivajo na pravice tretjih oseb.</p> <p>V italijanskem upravnopravnem jeziku pa se pogosto govori o potere/i autoritativo/i della PA (avtoritativna pooblastila, avtoritativna oblast javnega organa, javne uprave) oziroma o atti autoritativi (avtoritativnih odločbah), ki nekaj odredajo in enostransko vplivajo na pravni položaj naslovnika, ter predvidevajo izvršilnosti (esecutività) in sposobnost izvršbe (esecutorietà).</p> <p>Da lahko boljše razumemo pomen teh izrazov, moramo pojasniti, da lahko javna uprava deluje na dva načina, in sicer tako, da pri zagotavljanju in doseganju ciljev v javnem interesu izvaja javno oblast (potere autoritativo della PA), medtem ko pri sprejemanju aktov, ki niso</p>	<ul style="list-style-type: none"> • avtoritativna oblast • avtoritativno pooblastilo • avtoritarna oblast • izvajanje pooblastil javnih organov • izvajanje javne oblasti • izvajanje pooblastil javne uprave 	<p>Strokovnjaki v delovni skupini so potrdili, da ima beseda avtoritativen v slovenščini negativen prizvok in da zato ni ustrezna izbira pri prevajanju aktov javne uprave. Avtoritativen je namreč sinonim za autoritaren oz. diktatorski.</p> <p>Potere autoritativo = javna oblast pristojnost države, občine in njunih organov oziroma od države ali občine pooblaščenih nosilcev javnih pooblastil, da v mejah zakona neodvisno od volje pravnih in fizičnih oseb kot naslovnikov oblastnih odločitev urejajo in vplivajo na družbena razmerja; javna oblast se razlikuje od javnega pooblastila (tj. pravica organizacije, ki ni javni organ, da izdaja javne akte). Javno pooblastilo ima poseben pravni pomen.</p> <p>Atto autoritativo = oblastni akt</p> <p>Obstajajo tudi enostranski akti (atto unilaterale), ki jih lahko izdajo organi javne uprave in s tem izvršujejo svoja pooblastila, npr. z izdajo odločbe. Javna uprava torej lahko deluje enostransko oblastno ali pa svojo oblast izvršuje s sklepanjem upravnih pogodb, torej neenostransko in v pogodbenem razmerju z nekim subjektom, v enakovrednem položaju;</p> <p>Fran: upravna pogodba je pogodba, ki jo sklene državni organ ali drug organ javne oblasti pri izvrševanju svojih z</p>

		<p>oblastne narave ravna po pravilih zasebnega prava, razen če zakon določa drugače (odstavek 1 bis 1. člena Zakona št. 241 iz leta 1990).</p> <p>Če se npr. javna uprava odloči za nakup nepremičnine in pri notarju sklene javno listino, deluje po principu <i>iure privatorum</i>.</p> <p>Nasprotno, pri sprejemanju aktov oblastne narave (atti autoritativi) izvaja svoja javna pooblastila in s svojimi odločitvami neposredno vpliva na posameznike ali skupino le-teh.</p>		<p><i>zakonom določenih pristojnosti in s katero naloži ali dovoli drugi osebi opravljanje določenih nalog ali storitev v javnem interesu; javnopravna pogodba, pogodba javnega prava.</i></p> <p>Italijanski pogodbeni sistem podobno kot francoski model priznava močnejši položaj uprave v pogodbenem razmerju, vendar ne predvideva strogega razlikovanja med upravnimi in zasebnopravnimi pogodbami uprave. V Italiji so to accordi amministrativi (integrativi o sostitutivi) prej kot contratti amministrativi, pubblici.</p> <p>Delovna skupina je nadalje potrdila naslednje prevode: atti autoritativi = oblastni akti</p> <p>atto d'autorità/provvedimento = akt oblasti = enostransko izdan akt, ki se razlikuje od akta poslovanja (atto amministrativo, atto endoprocedimentale) oz. od dogovorov, sporazumov, pogodb, ki jih javna uprava sklepa ne s tako rekoč oblastnega položaja, ampak z enakovrednega položaja kot naslovnik.</p>
5	TERMINE PERENTORIO	<p>Termine perentorio je rok, po katerem brezpogojno (<i>ex se</i>) preneha možnost izvršitve akta. Tega roka sodnik ne more ne skrajšati ne podaljšati, niti po dogovoru med strankama.</p> <p>V slovenščini (vir Fran.si) poznamo prekluzivni rok = rok, po izteku katerega določene pravice ni več mogoče uveljavljati ali ni več mogoče opraviti določenega procesnega dejanja.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • paricijski rok • izpolnitveni rok (pravni terminološki slovar) • prekluzivni rok 	<p>Delovna skupina je nazadnje načela še temo upravnih rokov in odločila naslednje:</p> <p>termine perentorio = ko sodnik ne more več podaljšati roka = prekluzivni rok termine ordinatorio = rok, do katerega sodnik lahko še spreminja odločbo = instrukcijski rok paricijski rok = rok za samovoljno izvršitev obveznosti, sin. izpolnitveni rok = termine di adempimento termine di legge = zakonski rok</p> <p>Termin paricijski rok se uporablja v teoriji, v praksi pa ne.</p>

		<p>Obstaja pa tudi paricijski rok, kako pa lahko tega prevajamo v italijanščino? Termine di esecuzione?</p> <p>Po Franu:</p> <p><i>1. rok, ki ga sodišče v dajatveni sodbi določi toženi stranki za prostovoljno izpolnitev obveznosti in katerega potek je procesna predpostavka za začetek izvršbe</i></p> <p><i>2. rok, v katerem je zavezana stranka dolžna izpolniti obveznost, naloženo z upravno odločbo ali drugim izvršilnim naslovom v upravnem postopku, in katerega potek je procesna predpostavka za začetek izvršbe</i></p> <p>S: izpolnitveni rok (2)</p>		
--	--	---	--	--

c. RAZNO

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja novembra 2023.

///
